

英汉时空性差异文献综述

王怡如

山东科技大学 山东青岛

【摘要】语言作为民族思维的镜像，展现了英汉语言间显著的时空性差异。英语倾向于时间性思维，而汉语则倾向于空间性思维。王文斌等学者通过对比研究，揭示了这一根本差异，并形成了系统理论，对汉语语法体系的独立发展具有重要意义。该研究综述了英汉时空性差异在语言本体及应用层面的研究现状，涵盖词汇、句法和语篇层面的详细探讨，旨在总结该领域的研究热点、梳理研究脉络，并指出未来研究应拓展跨语言对比，融合多层次分析，以进一步完善理论框架并拓展其应用领域。

【关键词】英汉语言对比；时间性；空间性；语言与民族；文献回顾

【收稿日期】2024 年 8 月 17 日 **【出刊日期】**2024 年 9 月 29 日 **【DOI】**10.12208/j.ije.20240053

Literature review of the temporality of English and the spatiality of Chinese

Yiru Wang

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 Language, reflecting the thinking of a nation, showcases the temporality of English and the spatiality of Chinese. English tends to adopt temporal thinking, while Chinese favors spatial thinking. Scholars such as Wang Wenbin have revealed this fundamental distinction through comparative studies and formulated a systematic theory, which holds significant implications for the independent development of the Chinese grammatical system. This study reviews the current research status of spatio-temporal differences between English and Chinese at both linguistic and applied levels, encompassing detailed discussions at the lexical, syntactic, and textual levels. It aims to summarize the research hotspots in this field, sort out the research context, and point out that future research should expand cross-linguistic comparisons and integrate multi-faceted analyses to further refine the theoretical framework and broaden its application domains.

【Keywords】 Contrastive study of English and Chinese; Temporality; Spatiality; Literature review

引言

自《马氏文通》以来，汉语语法研究在很大程度上借鉴了西方（特别是英语）的语法体系和分析方法，这使得汉语语法的独特性遭到了忽视，阻碍汉民族建立其自身独特的语法体系。在此背景下，王文斌提出了英汉时空性差异的假说，并带领其团队进行了一系列的研究，逐步证明了这一假说的正确性，至 2019 年王文斌《论英汉的时空性差异》一书出版，这一理论已成体系。此后，众多学者也相继进行了英汉时空性差异的相关研究，推动了为英汉语言对比研究的进展。

笔者在中国知网和 Web of Science 中分别输入检索词“英汉时空性差异”、“英汉 时空性”、“汉英时空性”以及“The Temporality of English and the

Spatiality of Chinese”进行检索，并以相关论文中参考文献为来源，共得到 51 篇期刊论文，在阅读摘要和关键词后除去 7 篇无关论文和内容重复的论文后，共得到 44 篇有效论文。笔者将该 44 篇论文进行整合梳理后将该领域目前的研究方向分为了语言本体研究和应用研究两个大类，并在此基础上分析了该领域的未来发展方向。

1 英汉时空性差异

王文斌^[15]以洪堡特关于语言与民族思维的论断为切入点，通过对英语和汉语进行溯源，提出了英语具有时间性特质而汉语具有空间性特质这一假说。英语的时间性是指受英民族时间性思维的影响，英语呈现出勾连性、延续性和不可逆性的一维时间特质，其中勾连

性是指通过关联词汇确保句子成分间连贯呼应；延续性则以主谓结构为核心，依赖词形变化维持句内统一；不可逆性则体现在通过形态及词汇手段，使句子单向线性扩展，展现不可逆结构特性。汉语的空间性是指受汉民族空间性思维的影响，汉语呈现出块状性、离散性和可逆性的三维空间特质，其中块状性指表意单位独立堆叠，短语与小句交叠，部分成分可隐去，整体呈板块状；离散性则指句式松散，语义关联但少显性衔接词；可逆性指语块在语义下灵活堆砌，位置可互换，呈现空间可逆的聚合。

时空性差异是英汉形合与意合、客体意识与主体意识、个体思维与整体思维等差异背后的根本性差异^[6]，是以行为动作为中心的英语和以名物为中心的汉语通过语言优选在英汉文字中的表征^[3]。

2 英汉时空性差异研究现状

在2013年提出英汉时空性差异这一假说后，王文斌的团队以及各学者开始从词汇、句子、段落等方面对这一假说展开论证，在该过程中英汉时空性差异的假说逐步完善并形成体系。此外，许多学者并还将其应用于二语习得研究，从各个维度证明了英汉时空性差异的理论价值和应用价值。因此，本文将相关研究分为语言本体研究和应用研究两个部分对相关文献进行梳理。

2.1 语言本体研究

对英汉时空性差异的语言本体研究主要集中在词汇、句法和篇章三个层面。

1) 词汇层面

按时间顺序，各学者分别从汉语的英语“be”与汉语“是/有/在”、“行动结构”、汉语离合词、汉英词构、汉英构词词源、中国特色块状话语、英汉否定词、英汉习语、英汉指元状语等方面对英汉时空性特性以及差异进行了论证和探讨。

王文斌和何清强^[8]通过对比英语“be”与汉语“是/有/在”在词源及民族哲学思想层面的差异，分析了它们在语义和句法功能上的不同，并探讨两者翻译困惑、对比分析句法功能以及考察时体形态变化，指出“be”具有时间性特质，而“是/有/在”则具有空间性特质，这一本质差异导致了两者在语义和句法功能上的表层差异。王文斌^[4]通过分析汉语中形容词与动词的特殊组合（“形动结构”），研究了汉语如何将行为动作视为具有空间三维特征的实体，即空间化表征，通过观察和解析汉语中的“形动结构”实例，并对比传统语法规则，得出汉语普遍存在“形动结构”、空间形容词能修饰动词的结论，揭示了行为动作在汉语中的空间化表

征现实。何清强和王文斌^[2]通过分析汉字构造、名动关系等，揭示汉语的空间性特质是其个性特点的根源，指出离合词成因与汉语本质特点相关，如字、语素、词、词组界限模糊，名词与动词跨界等，认为汉语的空间性特质是解释包括离合词在内的诸多语言现象的根本原因。王文斌和于善志^[13]通过对比汉语和英语在构词层面的空间性和时间性特质，运用类比定义法，认为汉语具有空间性特质，体现在构词部件的离散性和二维空间性，而英语则展现时间性特质，表现为构词中的一维线性制约。刘庚和王文斌^[4]对比了英汉构词词源，通过词源追踪和构词结构分析，发现英语构词基于动性词根，名词也源于行为动作概念化，而汉语构字以名性部件为基础，动作表达依赖空间物象，并指出这种差异源自英汉不同的时空性思维特质。刘绍龙^[5]等通过对比分析英汉时空性思维差异，探讨了中国特色块状话语的强意合性及英译的强形合特征并提出其翻译策略，指出汉英思维差异影响翻译实践，高水平英译需顺应英语时间性思维。张媛^[21]通过对比英汉否定词“not/no”与“不/没”的历时演变，探讨了否定思维与时空性思维的关系，发现两者均源于空间思维，但英语逐渐偏向时间性，汉语则保持空间性思维优势。战海英^[20]通过对比英汉习语语义生成的跨空间映射机制，发现汉语习语具有强空间性特质，而英汉习语共同具有弱时间性特征。王文斌和杨静^[4]通过对比英语状语标记-ly和汉语状语标记“地”对指元状语时空性调节的效用差异，发现-ly突显时间性，而“地”偏重空间性。

以上研究共同揭示了英汉语言在词汇层面上的时空性特性和差异，并尝试用这些差异来解释语言现象、翻译实践以及语言与思维的关系，从词汇的各个层面为英汉时空性差异提供了丰富的论据。

2) 句法层面

对于英汉时空性差异在句法层面的研究相较词汇层面的研究较少，且开始的较晚，学者们先后从时空性差异的视角对汉英对动作和时间的概念化方式、现代英汉进行体、汉语流水句的英译及英汉指元状语句等方面进行了研究。

崔靛和王文斌^[1]采用认知语言学概念化理论，系统对比了汉英对动作和时间的不同概念化方式，发现汉语动作概念化具有双向可逆特征，时间表征则具二维空间性，而英语则表现出单向不可逆特征，时间概念化呈一维线性特征，并指出这一差异揭示了汉英之间深层的时空性思维差异。祝丽丽和王文斌^[24]采用可比语料库方法，对比分析现代英汉进行体的概念与功能差

异,发现英语进行体凸显时间性,多为主句焦点,而汉语进行体具空间性,常作状语或存在句,这反映出了英汉语言背后强时空性思维差异。赵朝永和王文斌^[22]基于英汉时空性强弱差异视角,提出汉语流水句英译的结构转换策略,强调确立主谓核心结构、合理断句、标记时体、驾驭词汇形态及添加显性联结成分,以实现汉语强空间性向英语强时间性的转换。杨静和王文斌^[17]采用及物性的认知模式,通过对比英汉基础动词 EAT 与“吃”和指元状语的共现情况,分析指元状语对句子及物性的影响,发现英汉指元状语位置及频率差异反映了两种语言不同的时空性偏好。

在进行句法层面的英汉时空性差异研究中,学者们采用了认知语言学这一跨学科的研究视角以及可比语料库这一实证研究方式,为汉英对比研究提供了新的视角和方法论支持。此外,学者们还提出了新的翻译策略并引入了及物性认知模式这一概念,丰富了跨学科研究成果。

3) 语篇层面

对话篇层面的相关研究数量最少,涉及了语篇的各个层面,包括时制、汉英篇章构建、话题链。

在语篇层面对时制的研究在时间上要先于句法层面的研究,王文斌和于善志^[19]采用语篇分析法,探讨英语时制在语篇中的时间关系及其功能,发现英语时制不仅编码句内时间关系,还在不同语篇类型中(如叙述文、报道文、描述文)发挥连贯性、指称性和照应性功能,体现了英语强时间性特质和时制思维的重要性。王文斌和何清强^[6]通过对比分析汉英话题链及其回指现象,揭示汉语篇章结构的块状性与离散性及英语篇章的勾连性与延续性,表明这些差异源于汉英民族的时空性思维差异,对翻译和篇章理解有重要启示。此外,王文斌和何清强^[7]还对汉英篇章的时空性差异进行了深入研究,通过对比分析法和实例研究,发现汉语篇章结构具有块状性和离散性,而英语篇章则具有勾连性和连续性,认为这些差异根源于汉民族的空间性思维和英民族的时间性思维,体现了两种语言的本质特征。

三个层面的研究并非绝对孤立存在,而是具有重叠,相互联系并为彼此提供论据,共同为英汉的时空性差异提供实证依据,推动该理论的体系化构建。对英汉时空性差异语言本体层面的研究不仅仅局限于词汇、句法、语篇这三个层面,而是主要集中在这三个层面,除此之外还有对文体、文本等方面的研究。

2.2 应用研究

目前对于英汉时空性差异的应用研究主要集中于

二语习得,以高阶英语习得为主要研究对象,其次还有中阶;对英语时体习得的研究居多,其次还有对话篇连贯特征迁移、思维模式迁移、回指形式和一致性习得的研究。

杨莉芳和王文斌^[18]采用主位推进理论,对比了分析中国高中英语学习者与英国本族语者议论文的语篇连贯特征,发现中国学习者以跳跃型和平行型主位推进为主,而本族语者以延续型为主,这表明这种差异源于英汉思维时空性偏好不同。王文斌和陶衍^[11]采用接受度判断任务,对比了中阶汉语母语英语学习者与英语母语者对回指形式和一致性的习得,发现中阶学习者对零形回指与一致性错误的敏感度显著低于母语者,这表明英汉时空性思维差异影响二语习得,导致习得困难。针对英语时体的习得,赵朝永和王文斌^[23]采用时体对比教学方法,对比英汉时空特质差异,针对非英语专业大三学生进行为期四周的教学实验,研究结果显示,该方法显著提升了学生的英语时体习得效果,这证明了英汉时空特质差异教学的有效性;王文斌和李雯雯^[10]通过分析中国高阶英语学习者写作大赛语料,探讨时间状语与一般过去时的关系,发现学习者时间状语语序多前置,偏离英语语序,且一般过去时误用常见,时间状语有助于习得,但亦存干扰,其根源在于英汉时空性思维差异导致的语言迁移。王文斌和李雯雯^[9]通过对比分析英汉时间状语从句语序分布,揭示中国高阶英语学习者受母语思维模式影响,在习得英语时倾向于前置时间状语从句,偏离了英语目标语主导的后置倾向,指出这种语序偏好与英汉民族强时间性思维与强空间性思维差异密切相关。

由此可见,以英汉时空性差异的语言本体研究成果为基础,语言英汉时空性这一本质性差异为二语习得研究提供了新的视角和方法并为二语习得教学提供了新的思路,推动了二语习得研究和教学的发展。

3 未来研究展望

未来应在现有研究的基础上,不断拓展、深化对英汉时空性差异语言本体研究和应用研究的范围和深度,从而丰富英汉时空性差异的理论体系并拓展理论的应用范围。

第一,未来研究应注重跨语言对比。除了英汉语言的对比外,未来研究可以拓展到其他语言的对比,如日语、法语、德语等,探索不同语言体系中时空性差异的表现和共性,以构建更全面的语言时空性理论框架。第二,未来研究应注重多层面融合。在词汇、句法和语篇三个层面研究的基础上,进一步将语音、语用、语义等

多层面融合起来,全面揭示语言时空性差异的复杂性。第三,未来研究应加强跨学科研究。比如,利用神经科学实验手段来探讨语言时空性差异在大脑中的神经机制,为语言习得和教学提供科学依据。

参考文献

- [1] 崔靛,王文斌.汉英对动作和时间的不同概念化:时空性差异的映显[J].外语教学理论与实践,2019,(01): 30-38+29.
- [2] 何清强,王文斌.空间性特质与汉语的个性特点——从离合词的成因谈起[J].外国语(上海外国语大学学报),2016,39(01):2-11.
- [3] 何清强,王文斌.时间性特质与空间性特质:英汉语言与文字关系探析[J].中国外语,2015,12(03):42-49.
- [4] 刘庚,王文斌.从构词词源看英汉时空性差异[J].外语学刊,2021,(01):108-115.
- [5] 刘绍龙,王惠,曹环.中国特色“块状”话语及其英译研究——英汉时空性思维差异视角[J].中国翻译,2021,42(06):125-133.
- [6] 王文斌,何清强.汉英篇章结构的时空性差异——基于对汉语话题链的回指及其英译的分析[J].外语教学与研究,2016,48(05):657-668+799.
- [7] 王文斌,何清强.论汉英篇章构建的时空性差异[J].山东外语教学,2017,38(02): 3-11.
- [8] 王文斌,何清强.英语“be”与汉语“是/有/在”[J].外国语(上海外国语大学学报),2014,37(05):2-10.
- [9] 王文斌,李雯雯.从中国高阶英语学习者的时间状语从句语序分布看思维模式迁移[J].外语教学理论与实践,2022,(03):74-84.
- [10] 王文斌,李雯雯.中国高阶英语习得中的时间状语与一般过去时关系研究——以英汉时空性差异为视角[J].外语教学,2021,42(04):1-7.
- [11] 王文斌,陶衍.英汉时空性思维差异影响中阶英语学习者的实证研究——以对回指形式和一致性的习得为例[J].外语教学理论与实践,2020,(03):1-9.
- [12] 王文斌,杨静.英汉状语标记-ly和“地”对指元状语时空性调节的效用差异[J].中国外语,2023,20(01):29-37.
- [13] 王文斌,于善志.汉英词构中的空间性和时间性特质[J].解放军外国语学院学报,2016,39(06):1-8+158.
- [14] 王文斌.从“形动结构”看行为动作在汉语中的空间化表征[J].外语教学与研究,2015,47(06):803-813+959.
- [15] 王文斌.论英汉表象性差异背后的时空特性——从Humboldt的“内蕴语言形式”观谈起[J].中国外语,2013,10(03):29-36.
- [16] 王文斌.论英语的时间性特质与汉语的空间性特质[J].外语教学与研究,2013,45(02):163-173+318.
- [17] 杨静,王文斌.英汉指元状语句的及物性对比研究.现代外语,2024,47(5):1-14.
- [18] 杨莉芳,王文斌.中国高中英语学习者语篇连贯特征迁移研究——以英汉时空性差异为视角[J].中国外语,2017,14(01):68-76.
- [19] 于善志,王文斌.英语时制中的时间关系及其语篇功能[J].外语教学与研究,2014,46(03):323-336+479.
- [20] 战海英.英汉习语语义生成及其时空性异同[J].西安外国语大学学报,2022,30(02):26-30.
- [21] 张媛.试论英汉否定思维与时空性思维的关系——来自英汉否定词“not/no”和“不/没”的证据[J].外国语(上海外国语大学学报),2021,44(06):24-32.
- [22] 赵朝永,王文斌.汉语流水句英译的结构转换策略:英汉时空性强弱差异视角[J].外语教学,2023,44(04):15-22.
- [23] 赵朝永,王文斌.基于时体对比方法的教学效果研究——以英汉时空性特质差异为视角[J].外语电化教学,2020,(03):81-87+13.
- [24] 祝丽丽,王文斌.现代英汉进行体概念和功能的时空性差异[J].外语学刊,2022,(02):100-111.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS